

0-789550

На правах рукописи



**Должич Елена Анатольевна**

**ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ СВЯЗИ  
В ИСПАНСКОМ НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ  
(на материале естественнонаучных статей и диссертаций)**

Специальность: 10.02.05 – романские языки

**Автореферат**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва – 2011

Работа выполнена на кафедре иностранных языков № 4 ИИЯ Российского  
университета дружбы народов

**Научный руководитель**

доктор филол. наук, профессор

**Попова Таяния Георгиевна**

**Официальные оппоненты:**

доктор филол. наук, профессор

**Чеснокова Ольга Станиславовна**

*Российский университет дружбы народов*

кандидат филол. наук, профессор

**Передерий Елена Борисовна**

*Московский педагогический государственный университет*

**Ведущая организация:**

**Воронежский Государственный  
Университет**

Защита состоится 25 марта 2011 года в 15-00 часов  
на заседании диссертационного совета Д 212.203.12  
при Российском университете дружбы народов  
по адресу: 117198, г. Москва, улица Миклухо-Маклая, д.6, ауд.436

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-информационном центре  
(Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов.

Автореферат диссертации размещен на сайте: [www.rudn.ru](http://www.rudn.ru)

Автореферат диссертации разослан 24 февраля 2011 г.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000687174

Учёный секретарь

Диссертационного совета,

кандидат филологических наук, доцент

Н.Ю. Нелюбова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Научный дискурс представляет несомненный интерес для специального лингвистического анализа в силу особой роли, которую наука играет в современном мире.

Реферируемая диссертация посвящена анализу интертекстуальных связей в испанском научном дискурсе на материале естественнонаучных статей и диссертаций.

**Актуальность** темы исследования определяется необходимостью изучить проблемы функционирования интертекстуальности в испанской научной сфере общения. Диссертация является актуальной как в плане современных общелингвистических разработок, поскольку языковые явления рассматриваются в дискурсивных аспектах, так и в плане собственно испанской лингвистики, в которой реализация интертекстуальных связей в научном дискурсе практически не исследовалась. Актуальным для теории языка представляется анализ различных типов интертекстуальных связей научного дискурса в коммуникативно-дискурсивном русле с позиции антропоцентризма.

**Целью** данного исследования является выявление особенностей актуализации интертекстуальных связей в современном испанском научном дискурсе на материале естественнонаучных статей и диссертаций.

**Объектом** исследования является интертекстуальность в испанском научном дискурсе.

В качестве **предмета исследования** выступают дискурсивные механизмы формирования интертекстуальности и средства актуализации интертекстуальных связей, а также – специфические черты испанского научного дискурса.

**Гипотеза** настоящего исследования состоит в том, что интертекстуальность испанского научного дискурса представляет собой многомерную связь текстов научного дискурса с текстами иных дискурсов и невербальными знаковыми системами.

Цель, предмет и гипотеза исследования обусловили постановку и решение **задач исследования**:

- 1) рассмотреть различные подходы к изучению интертекстуальности и разработать исходную теоретическую базу для описания интертекстуальности с позиции испанского научного дискурса;
- 2) обосновать понятие интертекстуальной ситуации в испанском научном дискурсе и выделить её компоненты;
- 3) определить авторство в научном дискурсе как многомерное явление;
- 4) исследовать старое и новое знание как механизм формирования интертекстуальности;
- 5) выделить различные типы интертекстуальных связей в испанском научном дискурсе и средства их актуализации;
- 6) выявить роль интертекстуальных средств в выражении категории авторитетности;

7) исследовать поликодовость испанского естественнонаучного текста как результат взаимодействия дискурсов.

**Материал исследования** составляют тексты научных статей и диссертаций, защищенных на факультете естественных наук Автономного Университета Мадрида (Испания) за 2000-2010 гг. (48 наименований диссертаций и 48 наименований научных статей, общим объемом 11 025 страниц).

**Теоретической основой** настоящего исследования являются осмысление и анализ отечественных и зарубежных ученых в области:

- теории интертекстуальности [И.В. Арнольд, Е.А. Баженова, Ш. Гривель, Н.А. Кузьмина, Е.В. Михайлова, М. Риффатерр, В.Е. Чернявская, Luzón Marco, M.J. и др.];

- диалогической концепции, а также семиотической теории культуры [Р. Барт, М.М. Бахтин, Ж. Деррида, Ж. Женетт, Ю. Кристева, Ю.М. Лотман, А.А. Полякова, М. Фуко, О.С.Чеснокова и др.];

- лингвистики текста [И.Р. Гальперин, Е.А. Гончарова, В. Дресслер, О.И. Москальская, Т.Г. Попова, З.Я. Тураева, К.А. Филиппов, М.А.К. Хэллiday и Р. Хасан, И.А. Щирова и др.];

- теории дискурса [Н.Д. Арутюнова, В.Г. Борботько, Т. ван Дейк, В.И.Карасик, Е.А. Красина, Е.С. Кубрякова, М.Л. Макаров, В.А. Миловидов, П. Серио, Ю.С. Степанов, В.Е. Чернявская и др.];

- современной функциональной стилистики [Е.А. Баженова, Н.В. Данилевская, М.Н. Кожина, М.П. Котюрова, О.А.Крылова, Н.М.Разинкина, В.А. Салимовский, Н.М.Фирсова и др.];

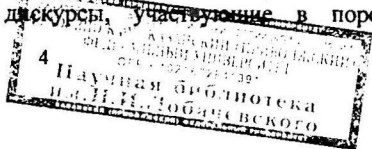
- когнитивно-дискурсивного анализа [В.З. Демьянков, А.А. Кибрик, Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, К. Adamzik и др.].

**Методологической базой исследования** являются ведущие для современной лингвистики дискурсивный и коммуникативный подходы. На каждом этапе работы привлекались те методы, которые оптимально удовлетворяют поставленной цели и задачам исследования: дискурсивный анализ, метод классификации и систематизации, метод количественного анализа с последующей качественной интерпретацией полученных данных.

**Этапы исследования.** Исследование производилось в 2007-2011 гг. и включало в себя несколько этапов:

Первый этап (2007-2008 гг.) – поисково-теоретический. Изучено состояние научного знания по проблеме, определены цель, объект, предмет, гипотеза, задачи, сформулированы исходные теоретические положения, выбраны методы исследования.

Второй этап (2009-2010 гг.) – практический. Произведены выборка и классификация интертекстуальных включений по типам и средствам актуализации в испанском научном дискурсе; выявлен механизм построения научного произведения и дискурсивные маркеры введения старого и нового знания, осмыслена роль интертекстуальных включений в выражении категории авторитетности и составлена классификация ссылок на авторитет; определены иные, отличные от научного, дискурсы, участвующие в порождении





естественнонаучного текста и произведена их классификация, отмечены особенности визуализации испанского научного дискурса, изучены особенности оформления научных работ в Испании в зависимости от жанра (статьи и диссертации), выделены стандарты оформления библиографических ссылок и списков в зависимости от отрасли знаний.

Третий этап (2010-2011 гг.) – обобщающий. Проанализированы и систематизированы полученные результаты, намечены перспективы дальнейшего исследования, завершено литературное оформление диссертации.

**Научная новизна** исследования определяется изучением специфики актуализации категории интертекстуальности в испанском научном дискурсе и состоит в том, что:

- явление интертекстуальности анализируется на интердискурсивном уровне, до этого оно рассматривалось в пределах отдельно взятого дискурса;
- авторство в испанском научном дискурсе рассмотрено как многомерное явление с учетом привлеченных автором мыслей, идей и их текстуальных реализаций из расширенного дисциплинарного контекста;
- выявлены дискурсивные маркеры введения старого и нового знания;
- особо отмечается визуализация испанских естественнонаучных текстов;
- систематизируются невербальные компоненты испанского естественнонаучного текста;
- впервые в испанистике осмысливается и обосновывается понятие поликодовости как гибридной семиотической субстанции, характеризующей явление текстовой гетерогенности на уровне формы, достигаемой в результате соединения вербальной и визуальной семиотических систем.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что его результаты вносят вклад в теорию интертекстуальности и теорию испанского научного дискурса, в частности:

- выдвигается теория о многомерности авторства в научном дискурсе;
- полученные результаты о взаимодействии нового и старого знания позволяют глубже проникнуть в механизм формирования интертекстуальности научного дискурса;
- интертекстуальность рассматривается как инструмент категории авторитетности;
- наряду с текстовой категорией интертекстуальности исследуется когнитивная категория интердискурсивности, отражающая взаимодействие различных систем знания, культурных кодов, когнитивных стратегий;
- вводится понятие поликодовости, необходимое для дальнейшей научной разработки явления интертекстуальности в романистике. Представляется значимым для лингвистики текста изучение особенностей порождения и восприятия испанского естественнонаучного текста, как наименее изученного в испанистике объекта исследования.

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что его результаты и языковой материал могут успешно использоваться в проведении лекционных курсов по интерпретации научного текста, стилистике, спецкурсов

по лингвистике текста и научному дискурсу, переводческому анализу текста по специальности, переводу в сфере профессиональной коммуникации, а также в практическом преподавании испанского языка. Полученные данные могут служить материалом для написания методических пособий и подготовки спецкурсов по рассмотренным аспектам проявления интертекстуальности в испанском научном дискурсе.

**Достоверность и научная обоснованность результатов исследования** обеспечивалась достаточным объёмом изученного языкового материала, системным и функциональным рассмотрением категории интертекстуальности как объекта исследования, применением комплексной методики изучения интертекстуальных связей с учетом их экстралингвистических оснований.

**Апробация исследования.** Результаты диссертационного исследования докладывались и обсуждались на заседаниях кафедры № 4 ИИЯ Российского университета дружбы народов в 2008, 2009, 2010 гг. Основные положения работы были освещены в 7 научных публикациях, общим объёмом 50 страниц.

Основные теоретические положения излагались автором и прошли обсуждение на III Международной научной конференции «Новые технологии в обучении переводу в сфере профессиональной коммуникации» (Москва, 15-16 мая 2008 года); на III Международной конференции испанистов России «La Lengua y la Cultura Españolas en el Espacio Educativo de Rusia y la CEI» (Москва, 19-21 мая 2008 года); на IV Международной научной конференции «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» (Москва, 20-21 мая 2009); на V Международной научной конференции «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» (Москва, 15-16 апреля, 2010).

**На защиту выносятся следующие научные положения:**

1. Научный дискурс есть результат интертекстуального диалогического взаимодействия, участниками которого являются учёные, актуализирующие свои мысли и идеи в научных текстах. В основе интертекстуальности научного дискурса лежит многомерная связь текстов между собой, а также связь нового, старого и прецедентного знания.

2. Интертекстуальная ситуация в испанском научном дискурсе представляет собой трехчленную модель, включающую автора текста, как многомерную интегрирующую величину, а также текст-реципиент и адресата. Механизмом интертекстуальности в научном дискурсе выступает взаимодействие старого и нового знания.

3. Основными типами интертекстуальных связей в испанском научном дискурсе являются горизонтальная и вертикальная интертекстуальность. Средствами их реализации выступают цитаты в качестве непереработанного воспроизведения чужой речи; ссылки как носители когнитивной информации; иноязычные интертекстуальные включения, отражающие взаимодействие различных вербальных систем естественных языков вследствие диалога культур.

4. Интертекстуальные средства в испанском научном дискурсе играют ведущую роль для выражения категории авторитетности, важнейшей составляющей коммуникативного процесса в научном дискурсе.

5. Интертекстуальность и интердискурсивность взаимообуславливают друг друга. Интертекстуальность с системой эксплицитных и имплицитных маркеров, являясь лингвистическим выражением когнитивной категории интердискурсивности, визуализирует когнитивные феномены на текстовой плоскости.

6. Интердискурсивность научного текста представляет собой взаимодействие научного дискурса с иными дискурсами, различными вербальными семиотическими системами и невербальными знаковыми системами в рамках семиосферы. Актуализация интердискурсивных отношений переводит естественнонаучное произведение на уровень поликодовых сообщений, в структурировании которых задействованы коды разных семиотических систем.

**Структура работы.** Общий объем работы составляет 205 страниц. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, перечня авторов и их работ, послуживших источником материала анализа. В тексте диссертации приводятся 180 примеров.

**Библиографический список** содержит перечень цитируемой литературы, использованной в ходе исследования в количестве 245 наименований, среди которых: 37 – на иностранных языках, 19 Интернет-источников, 23 наименования справочной литературы.

**Список проанализированных текстов** состоит из 48 наименований научных статей и 48 наименований диссертаций, защищенных на факультете естественных наук Автономного Университета Мадрида (Испания) за 2000-2010 гг.

### **Основное содержание работы**

**Во Введении** обоснован выбор темы исследования и ее актуальность, определены цель и методы исследования, сформулированы выносимые на защиту основные положения, установлены научная новизна, теоретическая и практическая значимость, даны рекомендации по использованию результатов исследования, отражена апробация работы.

**В первой главе «Теоретические основы интертекстуальности в научном дискурсе»** рассматриваются существующие подходы к изучению интертекстуальности, выдвигаются основные теоретические предпосылки исследования, анализируются понятия «текст», «дискурс», «интертекстуальность» и «интердискурсивность», в результате чего определяется и обосновывается принятая в данном исследовании трактовка интертекстуальности как текстовой категории.

Изучение теоретических основ интертекстуальности показало, что отправным пунктом для развития теории интертекстуальности явилась концепция «полифонического романа» М.М. Бахтина, зафиксировавшего

феномен диалога текста с текстами, предшествующими и параллельными ему во времени.

Термин «интертекстуальность» был введен в научный обиход в 1967 году Ю. Кристевой в результате переосмысления работ М.М. Бахтина и использовался в рамках литературоведческих исследований.

Интертекстуальность разрабатывалась в рамках теорий постмодернизма и постструктурализма [Ю. Кристева, Р. Барт, М. Риффатерр, Ж. Деррида и др.]. Бахтинское понимание текста как единицы диалога автора со всей предшествующей и современной ему культурой, развито в работах Ю.М. Лотмана о ноосфере как объединении текстов в общечеловеческую культуру или семиосферу.

Анализ современных исследований интертекстуальности как теории взаимодействия между текстами позволяет выявить существование двух моделей интертекстуальности – широкой (радикальной) и более узкой. Широкий (литературоведческий) подход к интертекстуальности, разработанный, прежде всего, в рамках семиотики, предполагает рассмотрение всякого текста как интертекста [Р. Барт, Ж. Деррида, Ю. Кристева, Ю.М. Лотман, М. Риффатерр и др.].

В соответствии с более узким подходом интертекстуальность обозначает не свойства всех текстов, но особое качество лишь определенных текстов. В этом случае под интертекстуальностью понимаются такие диалогические отношения, при которых один текст содержит конкретные и явные отсылки к предшествующим текстам. Для решения практических и теоретических задач в области лингвистики текста подходит более узкое понимание интертекстуальности как специфического качества отдельных текстов.

В результате анализа современных подходов к определению явления интертекстуальности, можно сделать вывод о том, что интертекстуальность – важнейшая категория текста, отражающая открытость другим смысловым системам и способность текста вступать в контакт с предшествующими текстами. Интертекстуальность традиционно представляет собой многомерную связь отдельного текста с другими текстами по линиям содержания, жанрово-стилистических особенностей, структуры, формально-знакового выражения.

Изучение теоретических основ интертекстуальности связано с лингвистикой текста как самостоятельной научной дисциплиной, которая зародилась на рубеже 60—70-х годов XX века. Особенно интенсивно лингвистика текста развивалась в 1970-1980-е годы в работах таких авторов, как И.Р. Гальперин [1981], С.Н. Гиндин [1972], Н.Д. Зарубина [1979], Г.А. Золотова [1979], А.М. Лосева [1980], А.Н. Мороховский [1989], О.И. Москальская [1981], Е.А. Реферовская [1983], З.Я. Тураева [1986], Л.Г. Фридман [1984], Э. Агрикола [1974, 1979], Р. Богранд и В. Дреслер [1981], Т.А. ван Дейк [1977], М. Пфютце [1970], М.А.К. Хэллидей и Р. Хасан [1976], Р. Харвер [1968] и другие.

В лингвистике текста первоначально не было выработано единого общепринятого определения «текста». Это было обусловлено разнообразием сменяющих друг друга подходов к определению текста (грамматического,

семантического, прагматического, коммуникативного, а в последнее время когнитивного). В соответствии с данными подходами выделяются три наиболее распространенных понимания термина «текст».

Во-первых, в узколингвистическом аспекте о тексте говорят как о высшем уровне в языковой системе наряду с такими языковыми единицами, как фонема, морфема, слова, словосочетания, предложения. С позиций грамматического анализа в тексте рассматриваются совокупности единиц, больших, чем предложение [И.Р. Гальперин, О.И. Москальская]. Лингвистика текста в данном случае развивалась как «грамматика текста», синтаксис текста. Текст, таким образом, связывался преимущественно с организацией поверхностной структуры текстов.

Во-вторых, текст представляет собой независимую высшую коммуникативную единицу, подчиняется реализации определенной коммуникативной цели в специфических условиях общения и обладает соответствующей данной цели структурно-содержательной организацией и функциональной направленностью [М.Л. Макаров, Е.А. Реферовская, В.Е. Чернявская, М.А.К. Halliday]. Текст рассматривается как «язык в действии», то есть как результат использования языковой системы в речи.

Функционально-стилистические исследования становятся одним из первых проявлений переориентации с системно-структурной парадигмы на коммуникативно-функциональную. В качестве важнейшей категории лингвистики выдвигается понятие «речевая системность». Формируется основной принцип функционально-стилистической теории, заключающийся в том, что текст (речь) изучается неотъемлемо от сферы общения.

В-третьих, текст является единицей общения, отражающей цели участников коммуникации – адресанта и адресата, обладающей относительной смысловой завершенностью. Однако текст не может рассматриваться как независимая высшая коммуникативная единица. Текст при этом – важный элемент коммуникативной системы, но он не единственный, он сам существует в системе дискурса. Это – этап когнитивно-дискурсивного анализа, поставившего в центр внимания процессы производства и восприятия текста, который рассматривается как результат ментальных процедур по получению, обработке, репрезентации и хранению человеческих знаний [В.З. Демьянков, А.А. Залевская, А.Е. Кибрик, Е.С.Кубрякова, З.Д. Попова, И.А.Стернин, Р.М. Фрумкина, В.Е. Чернявская, К. Adamzik и др.].

В современной науке текст в большинстве случаев рассматривается как частный аспект более широкого явления – дискурса и исследуется дисциплиной, именуемой дискурсивным анализом.

Изучение теоретических основ дискурса позволило выявить, что термин «дискурс» начал широко употребляться в начале 70-х годов в значении близком к тому, в каком в русской лингвистике бытовал термин «функциональный стиль». Причина того, что при наличии термина «функциональный стиль» потребовался другой термин «дискурс», заключалась в особенностях национальных лингвистических школ, а не в предмете [Степанов 1995]. В русской традиции, особенно укоренившейся в этом отношении с трудами

В.В. Виноградова и Г.О. Винокура, функциональный стиль означал, прежде всего, особый тип текстов (разговорных, официальных, газетных, научных и др.), а также и соответствующую каждому типу лексическую систему и свою грамматику. В англо-саксонской и романской традициях не было ничего подобного, прежде всего потому, что не было стилистики, как особой отрасли языкознания. Как отмечает Ю.С. Степанов, западные лингвисты пришли к тому же предмету, вне традиции – как к особенностям текстов. Дискурс в их понимании первоначально означал именно тексты в их текстовой данности и в их особенностях.<sup>1</sup>

Интерес к изучению дискурса в целом и к его специфике отражен во множестве отечественных и зарубежных публикаций [Баранов 1993; Борботько 1998; Демьянков 2001; Дридзе 1984; Карасик 2000; Кибрик 1994; Красина 2004; Кубрякова 1997; Макаров 2003; Михайлова 1999; Попова 2003; Слышкин 2000; Стернин 2000; Цурикова 2002; Чернявская 2006, 2009; Шаховский 1998; Dijk 2000; Link 1990; Sager 1997 и др.].

Первоначальное значение слова дискурс «разумное размышление» от латинского *discursus* после определенного переосмысления трансформировалось в значение «диалог». Следует отметить, что термины «дискурс» и «текст» до 70-х годов XX века были практически синонимами.

Однако в конце 70-х – начале 80-х годов наметилась тенденция к их размежеванию из-за постепенной дифференциации понятий «текст» и «дискурс». Под текстом теперь понимается абстрактная, формальная конструкция, под дискурсом – различные виды ее актуализации, рассматриваемые с точки зрения ментальных процессов и в связи с экстралингвистическими факторами [Т. ван Дейк].

Понятие дискурса можно рассматривать в некоторых контекстах, указываемых в работах известного исследователя Т. ван Дейка:

- дискурс в широком смысле – дискурс есть коммуникативное событие, происходящее между говорящим, слушающим (наблюдателем и др.) в процессе коммуникативного действия в определенном временном, пространственном и прочем контексте. Это коммуникативное действие может быть речевым, письменным, иметь вербальные и невербальные составляющие;
- дискурс в узком смысле – это письменный или речевой вербальный продукт коммуникативного действия (текст или разговор);
- дискурс – актуально произнесенный текст, а текст – это абстрактная грамматическая структура произнесенного (речь / язык);
- дискурс как жанр – понятие «дискурс» используется для обозначения того или иного жанра, например: «новостной дискурс», «политический дискурс», «научный дискурс» и др.

---

<sup>1</sup> Степанов Ю.С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности. Язык и наука конца XX века. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1995. – С. 35-73.

На рубеже XX-XXI столетий намечился отчетливый сдвиг с исследования текста на изучение дискурса, который определяется как «речь, погруженная в жизнь».<sup>2</sup>

В основе современного четкого разделения понятий текст и дискурс лежит концепция В. Е. Чернявской, в рамках которой текст рассматривается в системе дискурса. Текст является одним из элементов, безусловно, основополагающим, но не единственным в сложной системе коммуникативного процесса. Текстовое целое возникает под воздействием определенной совокупности экстралингвистических и текстообразующих факторов. Признание этого фактора в современной теории текста привело к решительному перемещению исследовательских интересов от вопросов внутритекстовой организации к процессам тексто – и смыслопостроения.

Под дискурсом следует понимать тексты в неразрывной связи с ситуативным контекстом: в совокупности с социальными, культурно-историческими, идеологическими, психологическими и другими факторами, с системой коммуникативно-прагматических и когнитивных целеустановок автора, взаимодействующего с адресатом. Дискурс характеризует коммуникативный процесс, приводящий к образованию определенной формальной структуры – текста.

Научный дискурс есть результат особого вида интертекстуального диалогического взаимодействия, сочетающего в себе элементы научного спора и познавательного диалога, участниками которого являются либо реальные речевые субъекты (учёные), либо научные тексты, в которых актуализируются мысли и идеи участников. Научный дискурс представляет собой совокупность научных произведений как результат взаимодействия авторских интенций, возможных реакций читателя и текста, который выводит произведение в общее когнитивное пространство.

Наряду с текстовой категорией интертекстуальности целесообразно говорить о когнитивной категории интердискурсивности, отражающей взаимодействие различных систем знания, культурных кодов и когнитивных стратегий.

**Вторая глава «Интертекстуальные связи в испанском научном дискурсе»** посвящена изучению интертекстуальной ситуации и выявлению средств авторизации и адресованности; определению авторства как многомерного явления; исследованию взаимодействия старого и нового знания как механизма интертекстуальности; изучению горизонтальной и вертикальной интертекстуальности; выявлению средств их актуализации и особенностей функционирования; рассмотрению интертекстуальности как инструмента категории авторитетности и выведению классификации ссылок на авторитет в испанском научном дискурсе; описанию особенностей оформления испанских научных работ в соответствии с установленной системой норм, регулирующих процесс воспроизводства знания в Испании.

---

<sup>2</sup> Арутюнова Н.Д. Дискурс. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С.136-137

Рассматривая интертекстуальную ситуацию в виде трехсторонней модели, включающей: 1) автора текста, как многомерную интегрирующую величину; 2) текст-реципиент; 3) адресата, мы исследуем каждую из составляющих отдельно.

Под авторизацией мы понимаем дополнительный структурно-семантический план текста, указывающий на субъект познания и речи.

При анализе естественнонаучного текста целесообразно рассматривать его авторскую компоненту с учетом интегрированных мыслей, идей, подходов и их текстуальных реализаций, привлеченных автором из расширенного дисциплинарного контекста.

Многомерное авторство проявляется в форме текстуальных фрагментов произведений других авторов, а также пересказа и номинальной ссылки на идеи и точки зрения, обеспечивающие включение «чужого» текста в текст-реципиент. Это позволяет: 1) расширить границы фоновых знаний, необходимых для адекватного восприятия текста; 2) реализовать потенциально возможные диалогические ситуации в рамках виртуального диалогического поля; 3) сформировать диалогические взаимоотношения между учеными.

Основным показателем авторизации в испанском научном дискурсе являются:

1) представленные в имплицитной форме местоимение первого лица единственного числа «yo» и местоимение первого лица множественного числа «*nosotros*»: Obtenemos un resultado análogo al Teorema de Denjoy [San Antolín 2007: 8]. Me centraré más en destacar las diferencias más importantes [Rodríguez Pérez 2006: 13];

2) местоимения «yo» и «*nosotros*» в позиции прямого дополнения: Nos va a interesar controlar el número de conjuntos [Ubis 2006: 91];

3) актуализация субъекта речи возможна с помощью модально-оценочных слов и метакоммуникативного плана высказывания: *resulta especialmente curioso; es importante mencionar, parece claro, indudablemente: Resulta interesante señalar* que uno de los puntos más controvertidos es su participación en procesos de carcinogénesis [Fernández Freire 2008: 175].

Категория адресованности реализуется в научном тексте через систему формально-содержательных средств, приемов привлечения внимания читателя и актуализации в текстовой структуре «образа читателя» как партнера по коммуникации. Выявлены следующие средства адресованности к читателю в испанском научном дискурсе:

1) косвенное обращение - упоминание читателя в качестве третьего лица: ...para que el lector pudiera revisar las referencias de un artículo mientras lo fuera leyendo [Barrasa 2007: 4];

2) вовлечение адресата в процесс сомышления: Hipotetizamos que la autoproteólisis de VP2 es el evento de procesamiento final [Luque 2007: 82].

Следует отметить когнитивную семантику глаголов, указывающих на общность знаний «*saber*», «*conocer*», а также семантику глаголов, обозначающих совместные интеллектуальные действия адресанта речи и ее адресата: «*considerar*», «*suponer*», «*analizar*», «*determinar*», etc. Достаточно



часто глаголы выступают в форме сослагательного наклонения, побуждая к совместному действию: Consideremos el siguiente problema con condiciones Dirichlet homogéneas [Charro 2009: 10].

3) Сложное переплетение векторов авторизации и адресации образуют вопросно-ответные комплексы, подразделяющиеся на:

а) монологический вопрос – вопрос автора самому себе, служащий вовлечению потенциального читателя в совместное рассуждение:

¿Se podría restituir la función de los genes? – Pawlyk et al. [2005] usaron el modelo de ratón *knockout* para responder a esta pregunta [Vallespín 2008: 28];

б) вопрос, ориентированный на читателя, выполняющий функцию уточнения важных точек зрения: ¿qué  $\Delta t$  debemos elegir para calcular  $I / \Delta t(E)$ ? – La respuesta a esta pregunta nos la da el tiempo de Ehrenfest [Hernando Orden 2006: 98], ( $\Delta t$  "delta t");

с) вопрос, инициированный имплицитным читателем: ¿Pero qué tipo de nanoestructuras de gran diámetro se están formando ahora? – Las medidas TEM muestran que se trata de estructuras bifásicas constituidas por un núcleo interno [López–Camacho 2008: 94];

д) вопросы, представляющие план развернутого далее знания: ¿Por qué en la sierra de Aitana se originan los primeros bancales? ¿Qué actividad impulsó la necesidad de su creación? [Seva 2005: 14];

е) вопросы, представляющие собой многоголосие, имитирующие бурную дискуссию: ¿es lo mismo educación que comunicación ambiental? ¿la interpretación es educación ambiental? ¿cuáles son los fines de la educación ambiental? [Muñoz 2008:9].

Каждый новый научный текст знаменует собой поступательность, эволюционность научного познания во временном контексте, отражает фактор преемственности в науке. Именно интертекстуальность как особый способ построения нового текстового смысла через взаимодействие с «чужой» смысловой позицией отражает сущность механизмов текстообразования в науке и процесс смыслового диалогического взаимодействия текстов в плане содержания и выражения.

Механизмом интертекстуальности в научном дискурсе выступает взаимодействие старого и нового знания. Специфика научного познания, заключающаяся в непрерывной поступательности и преемственности развития, позволяет рассматривать науку как органичную сферу реализации интертекстуального взаимодействия.

Новое знание, вербализированное на плоскости текста, представляет собой развернутую, композиционно оформленную в соответствии с авторским замыслом континуальную речевую структуру, репрезентирующую предметное содержание полученного знания. «Верхней границей» текста нового знания можно считать формулировку проблемы и цели исследования, которая обычно эксплицируется прямой номинацией: El objetivo de estos estudios consiste en determinar los límites de la concentración de  $O_3$  [González Fernández 2009: 2]. «Нижней границей» текста нового знания является первичное формулирование

вывода (закона): Los resultados obtenidos permiten establecer las dianas celulares específicas [Fernández Freire 2008: 97]. Развертывание нового знания детерминируется основными этапами научно-познавательной деятельности, включающими экспликацию проблемной ситуации, формулирование идеи и гипотезы, аргументацию, констатацию вывода. В качестве дискурсивных маркеров нового знания (цели исследования) представлены: *el propósito del presente trabajo, el trabajo proporciona aportes, el objetivo de la investigación; resultados, выводов: se concluye que, en conclusión, para concluir, las principales conclusiones se resumen, etc.*

Старое знание в естественнонаучном тексте выражает связь с предшествующими концепциями, демонстрирует «историю вопроса» и способы решения научной проблемы, является способом аргументации в рассуждении, эксплицирует принадлежность автора к той или иной научной школе, воспроизводит чужое высказывание и др.: Es bien conocido que cuando se utilizan fosfinas como ligandos, estas promueven la reducción de Pd(II) a Pd(0)<sup>46</sup> [Llamas 2007: 46]. Trabajos de investigación pioneros<sup>[15],[16]</sup> han puesto de manifiesto que algunos de los compuestos descritos poseen superficies específicas [Barea 2007: 16]. Старое знание репрезентирует когнитивный фон полученного знания, то есть эксплицирует предпосылки авторской концепции, передает содержание накопленного наукой опыта, обеспечивая интертекстуальность и преемственность познавательного процесса. Вербальными операторами ввода старого знания служат глаголы речи и мысли, предполагающие в своем окружении обязательную позицию для чужого высказывания: *decir, explicar, estimar, afirmar, informar, definir, caracterizar, etc.*

Прецедентное знание рассматривается как один из механизмов формирования и сохранения научной традиции. Прецедентные феномены являются типичным приемом сжатия старого знания с целью его сохранения, уплотнения и дальнейшего научного накопления. Они способствуют упорядочению фактов науки, являются точками отсчета в изменении научной парадигмы, дают читателю и автору возможность систематизировать научное знание и ориентироваться в его фонде. Прецедентный феномен, в отличие от старого знания, не имеет специальных метатекстовых или графических маркеров, обязательных для старого знания. Он апеллирует к знаниям и памяти читателя, отражает общность апперцепционной базы отправителя и получателя научного сообщения: Para polarizabilidad anisotrópica se obtiene la aproximación de Bilot-Kawski (BK) [Gutiérrez 2008: 44].

Интеграция старого знания и прецедентного знания в политекстуальную структуру является универсальным построением научного текста. В содержательном плане этот принцип детерминируется непрерывностью познавательного процесса и творческим переосмыслением прошлого научного опыта. В структурном плане – чередованием старого и нового знания как важнейшего механизма развертывания научного текста, при этом в испанском научном дискурсе выделяются два типа интертекстуальных связей: *горизонтальная интертекстуальность и вертикальная интертекстуальность.*

Под горизонтальной интертекстуальностью в научном дискурсе понимаются взаимоотношения между текстами в пределах сверткста.

Основными средствами реализации горизонтальной интертекстуальности в испанском научном дискурсе являются: эксплицитные интертекстуальные отсылки – цитаты; имплицитные интертекстуальные отсылки, указывающие на предтекст, но не вербализующие его в текстовой ткани – ссылки именные, адресные, титульные, фоновые, библиографические, именные со значением субъекта знания.

Главными дифференцирующими признаками цитации являются эксплицитная маркированность, структурно-семантическое тождество с текстом-источником, указание авторства и выходных данных. Цитация выступает важнейшим эксплицитным сигналом интертекстуальной связи между текстами. На основании критериев формы и объема можно выделить четыре структурных типа «прямой» цитации – полную, редуцированную, сегментированную и инклюзивную цитацию. Вторым, после «прямого» цитирования, эксплицитным способом реализации категории интертекстуальности в научном испанском дискурсе является использование «косвенных» цитат.

Введение «косвенных» цитат осуществляется в рамках полных цитатных конструкций по модели косвенной речи. Форма косвенной речи представляет собой обработку чужого высказывания, в этом случае на первом плане оказывается не само чужое высказывание, а понимание его автором текста. В испанском научном дискурсе косвенно-речевые средства выражения чужой речи преобладают над цитацией, что подтверждает творческий характер порождения текстовых произведений в науке, выражающий активное отношение к чужому тексту через его переосмысление и интерпретацию. Использование авторами научных работ конструкций с косвенной речью способствует повышению диалогичности научного дискурса.

Цитата, маркированная кавычками, именной, титульной и библиографической ссылками, представляет собой прототипную единицу интертекстуальной связи, необходимую для установления текста-источника заимствования. Но в связи с процессами информационного уплотнения данный интертекстуальный блок в научном дискурсе претерпевает различные эволюционные изменения, к которым относятся уменьшение количества маркеров, сокращение текста самой цитаты. Пройдя несколько промежуточных ступеней развития, интертекстуальный комплекс, в котором произошло смешение семантической нагрузки в собственно-текстовом направлении, теряет свои паратекстовые составляющие и превращается в общее место – «незакавыченную» цитату, не сопровождающуюся ссылками.

Исследуя текст в его когнитивном аспекте, необходимо отметить, что цитаты и ссылки, как языковые единицы, обладают когнитивным содержанием и несут функциональное назначение, направленное на построение, организацию и подачу информации, которая обеспечивает коммуникативный процесс в науке.

В отличие от цитаты, являющейся непреработанным воспроизведением чужой речи, ссылка представляет собой результат совершенных когнитивных процессов и служит ярлыком для уже полученных знаний. Ссылка, таким образом, представляет собой когнитивное преобразование вербального знания в когнитивную информацию, которая распознается, извлекается, интерпретируется и перерабатывается адресатом.

Именные ссылки – это интертекстуальный показатель, устанавливающий связь между текстом научной работы и другим текстом посредством указания на имя автора заимствуемого текста; титульные ссылки – на название соответствующего текста; адресные – на дополнительные характеристики издания (год, место, наименование издательства и т.д.); фоновые – общие ссылки, служащие для создания теоретической основы работы, библиографические ссылки - комбинация вышеуказанных типов ссылок.

Именные ссылки со значением субъекта знания представляют особый интерес для испанского научного дискурса и являются результатом формирования прецедентных знаний, связанных с компрессией, направленной на интертекстуальные отношения: fueron escogidos los parámetros: temperatura, conductividad, turbidez, dureza, TKN [Sarmanho de Lima 2008: 33], где TKN – Nitrógeno Total Kjeldahl – общее содержание азота. Аббревиатура, включающая начальную букву фамилии ученого, представляет собой прецедентный феномен, свернутый до термина-понятия, прочно вошедший в ядро науки и служащий для выражения научной константы.

Среди ссылок обязательному маркированию подлежит только их библиографическая разновидность. Формальными маркерами ссылок являются квадратные и круглые скобки, цифры разных регистров, символы.

Ускорение темпов обмена информацией в современном обществе приводит к тому, что наиболее частотными средствами реализации категории интертекстуальности в испанском научном дискурсе становятся ссылки и косвенная речь, редуцированные цитаты, сегментированные и инклюзивные цитаты.

Исходя из результатов нашего исследования, можно утверждать, что ссылки превышают объем косвенной речи и цитат и наиболее широко представлены в разделе “Introducción”(«Введение») и “Discusión” («Обсуждение») при создании теоретического фона произведения. Наиболее частотными интертекстуальными средствами оказываются ссылки (45%) и косвенная речь (30%); цитаты представлены следующим образом: полная – 3%, редуцированная – 12%, сегментированная и инклюзивная – 10%.

Цитаты и ссылки играют ведущую роль для выражения категории авторитетности. Наличие в испанских естественнонаучных текстах ссылок на авторитет является важнейшим приемом повышения авторитетности научного труда. Проведенный анализ интертекстуальных связей в испанском научном дискурсе позволил выявить следующие ссылки на авторитет: 1) ссылка на знаменитых ученых, авторитетных специалистов; 2) ссылка на авторов, работы которых послужили базой для проведенного исследования; 3) цитирование Королевских Указов; 4) цитирование правительственных и международных

документов; 5) цитирование противоположных точек зрения, результатов, не совпадающих с исследованиями автора, и их критика или уточнение; 6) цитирование словарей и специальной литературы; 7) для исследовательских работ по экологии, биологии и географии характерна цитация архивных документов, содержащих свидетельства очевидцев.

Библиографические ссылки охватывают всю структуру научного текста, являясь маркером интертекстуального взаимодействия. В Испании оформление библиографических ссылок опирается на базовый западный стандарт ISO 690-1987 и испанский национальный стандарт UNE 50-104-94, устанавливающий общие правила составления библиографических списков и оформления ссылок, но который не является единственным, и использование того или иного стандарта зависит от требований редакции и сложившихся традиций в научном сообществе. Таким образом, выделены следующие международные стандарты, действующие в Испании: *Гарвардская, Ванкуверская, Оксфордская системы ссылок, "Authorship trigraph"* (для работ по математике).

Как уже отмечалось, вторым типом интертекстуальных связей является вертикальная интертекстуальность, под которой мы понимаем связь между данным текстом и той знаковой системой, которая использовалась при его создании. В вертикальном измерении наибольший интерес с точки зрения текстопорождения представляют иноязычные и символичные интертекстуальные связи.

В результате исследования испанских естественнонаучных текстов были выявлены следующие средства реализации вертикальной интертекстуальности: 1) *интертекстуальные вкрапления на английском и латинском языке*, являющиеся терминами; 2) *фрагментарные вставки на английском языке*, выполняющие функцию цитаты; 3) *целые тексты на английском и французском языке*, представляющие собой аннотации к статье или диссертации, а также отдельные главы диссертации, написанные на английском языке.

Использование в тексте интертекстуальных вкраплений – терминов на английском языке говорит о доминирующем влиянии английского языка в международном научном сообществе и – в отдельных случаях – об отсутствии у представителей испанской научной школы национально-детерминированных коннотаций и ассоциаций, формирующих восприятие данных инокультурных прецедентных феноменов: Utilizo "promediable" como la traducción aparentemente más airosa del término inglés "amenable", y siguiendo la pertinente sugerencia del profesor F. Bombal [Galé Gimeno 2006: 9].

В испанский научный дискурс данные прецедентные феномены вводятся путем: 1) *перевода на испанский язык*: La espectroscopia de fotoemisión (PES, del inglés "Photoemission Spectroscopy") [Valbuena 2006: 12]; 2) *описательной конструкции*: La muestra a litografiar se sujeta,.. se hace vacío,.. se rota. Esta técnica se conoce con el nombre de "spinner coating" [Suárez 2007: 62]; 3) *экспликация*: en condiciones 'as received' es decir, cuando no se realiza ningún tratamiento especial [Lozano Bernal 2004: 2]; 4) *без перевода и пояснений*.

В большинстве случаев англо-американские прецедентные феномены вводятся в испанский научный дискурс путем перевода или параллельной экспликации.

Главным признаком фрагментарной вставки, как средства реализации вертикальной интертекстуальности, является смена вербальной системы естественного языка и субъекта речи.

В соответствии с установленной системой норм, регулирующих процесс воспроизводства знания в Испании, диссертация должна быть предварена краткой аннотацией на английском языке, научная статья – в зависимости от требования редакции. При этом авторы научного произведения создают свой собственный текст с использованием другой вербальной системы естественного языка. Выявлены тексты на английском и французском языках.

В соответствии с проведенным анализом, использование иноязычных связей характерно для научных работ всех областей знания без исключения. Наибольшее количество интертекстуальных включений на английском языке приходится на такие бурно развивающиеся отрасли знания современности, как прикладная физика и геохимия (70%). Использование латинских иноязычных связей присуще научным работам по биологии и геологии. Иноязычные интертекстуальные связи присутствуют в 100% диссертационных работ и научных статей последних 5 лет (2005-2010гг.). Вертикальная интертекстуальность отражает процесс взаимодействия текстов и мировоззрений в общем мировом когнитивном пространстве.

**Глава III «Интердискурсивность в испанском научном дискурсе»** посвящена интердискурсивности и поликодовости испанских естественнонаучных текстов как результата взаимодействия дискурсов. Обосновывается понятие поликодовости; систематизируются невербальные компоненты испанского естественнонаучного текста; отмечается повышенная визуализация научных произведений; рассматривается эпиграф в качестве фрагмента иного дискурса и производится его классификация в соответствии с принадлежностью к тому или иному дискурсу.

В отличие от интертекстуальности, представляющей собой диалог «своего» и «чужого» текстов в форме цитат и ссылок в научном произведении, интердискурсивность проявляется во взаимодействии различных ментальных операций, кодовых систем в процессе текстопроизводства. В результате смены одного дискурса другим на текстовой плоскости создается особая взаимосвязь языковых единиц, благодаря которой происходит переход от одного типа дискурса и, значит, типа мышления, к другому.

Когнитивная категория интердискурсивности отражает взаимодействие различных систем знания, культурных кодов, когнитивных стратегий и характеризует, таким образом, когнитивные процессы, предшествующие конкретной текстовой реализации.

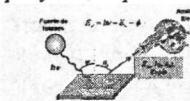
Созданный автором текст оказывается включенным в сложную систему внетекстовых связей, которые создают сложный код, позволяющий дешифровать информацию, заключенную в тексте. Осложнение структуры текста объектами иного кодирования позволяет читателю точнее декодировать информацию.

Рассматривая текст в когнитивной парадигме, становится очевидным, что не только с помощью вербального, но и визуального компонента автору научного текста удастся комплексно репрезентировать знания. Ведь именно многоканальный источник информации обеспечивает ее лучшее восприятие и дальнейшую интериоризацию. Поликодовый текст предстает в рамках данного подхода как полизнаковая фиксация ментальных репрезентаций действительности, воспринятой автором.

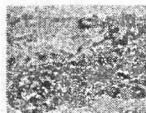
Испанский естественнонаучный текст является поликодовым, поскольку фокусирует факт взаимодействия различных кодов, то есть систем условных обозначений, символов, знаков и правил их комбинации между собой для передачи, обработки и хранения информации в наиболее приспособленном для этого виде.

Специфичность испанского естественнонаучного текста заключается в том, что он представляет собой интегративное структурно-смысловое и функциональное целое вербальных и невербальных элементов, несущих прагматическую направленность – информировать реципиента и воздействовать на его ментальные и психолингвистические процессы.

Элементами поликодности в испанском естественнонаучном тексте являются изображения в виде *схемы, диаграммы, графика, технического рисунка, чертежа, фотографии* и др., служащие наглядным пояснением либо



дополнением к тексту. В научных работах по химии, физике и биологии широко используется *микрография* – снимок, произведенный с помощью микроскопа.

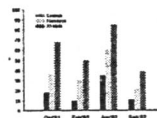


Такой тип фотографии незаменим, когда необходимо с документальной точностью изобразить микроскопичный предмет исследования или изучаемое явление со всеми его индивидуальными особенностями.



*Технические рисунки* используются в диссертациях и научных статьях, когда нужно изобразить явление или предмет такими, какими их зрительно воспринимает читатель, но без лишних подробностей и деталей. Такой рисунок имеет большую познавательность и привлекательность для научных работников, чем простая схема. С помощью технического рисунка, который выполняется в определенном масштабе, можно с большей степенью наглядности дать представление читателю о форме, структуре и расположении отдельных элементов объекта. Технический рисунок особенно важен для понимания подготовленным читателем возможностей реализации технической идеи, заложенной в объекте.

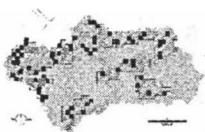
*Диаграммы* составляются для наглядного изображения и используются при анализе значительного объема данных, особенно в статистике. В проанализированных диссертациях наибольшее распространение получили линейные диаграммы, а из плоскостных – столбиковые (ленточные) и секторные.



Особый вид иллюстративного материала, используемого при оформлении работ по географии, геологии, экологии, биологии, представляют



*географические карты* (заимствованные из других источников либо эскизы). Как и всякий иллюстративный материал, географические карты увязаны с соответствующим текстом. Обычно приводится не вся географическая карта какого-либо региона, а лишь тот ее фрагмент, который имеет непосредственное отношение к обсуждаемому предмету.



Как показывает исследованный материал, различные иллюстрации (от лат. *illustratio* – освещение, наглядное изображение) являются важным компонентом, увеличивающим объем информации в научном тексте, и присутствуют в той или иной степени в 100% диссертаций и в 95 % научных статей.

Основным видом иллюстративных паралингвистических средств в проанализированных нами научных работах являются *таблицы и графики* (45% и 30% от всего изобразительного материала соответственно), что позволяет наглядно и в максимально сжатой форме изложить данные исследования. Благодаря лаконичности, компактности значительного объема информации, автономности



и последовательной форме организации материала, таблица восполняет словесный эллипс, обеспечивает обзорность, выразительность и наглядность научного текста. На втором месте по частотности находятся *фотографии*, которые усиливают достоверность информации, создают живое впечатление присутствия и соучастия читателя в описываемой ситуации, осуществляют коммуникативную направленность на адресата, устанавливают диалог с реципиентом. Фотографии в диссертациях и научных статьях, можно сгруппировать следующим образом: *микрофотографии, фотографии оборудования, фотографии ландшафта, фотография автора* – (0% в диссертациях и 85% в научных статьях), *фотографии известных ученых*.

Научная работа часто строится вокруг визуальных компонентов, которые используются при доказательстве основательности выдвигаемых положений. Это такой элемент текста, без которого текст утрачивает свою познавательную сущность, т.е. в конечном счете – свою текстуальность. Например, в физико-математических и химических текстах формулы, символические изображения, графики, таблицы, технические рисунки, геометрические фигуры и другие изобразительные элементы являются смысловыми компонентами текста, передающими основное содержание текста. Более того, вербальный текст в таких случаях становится лишь связующим и вводящим звеном, составляет своеобразную рамку. Таким образом, слово и рисунок представляют собой два равноправных знака, сочетание которых привело к появлению так называемых «поликодовых текстов».



Многомерный взгляд на естественнонаучный текст как поликодовое образование является следствием и отражением поликодового характера



человеческой коммуникации на современном этапе. В качестве ее очевидной тенденции следует назвать эстетизацию коммуникации, проявляющуюся в усиленной визуализации коммуникативного сообщения. Изучение взаимодействия и взаимопроникновения средств вербализации и средств визуализации сообщения, то есть изучение поликодовых текстов отвечает новым тенденциям развития лингвистической науки нового этапа в ее культурно-семиотических и мультимедийных координатах.<sup>3</sup>

Между «новым» создаваемым текстом и «чужим» существует общее интертекстуальное пространство, которое вбирает в себя весь культурно-исторический опыт личности. Взаимодействие текстов осуществляется на уровне ментальных процессов, подразумевающее использование в различных текстовых системах неких общих когнитивных и коммуникативно-речевых стратегий автора сообщения. Эти отношения взаимодействия существуют как вокруг текстовый фон и возникают на уровне дискурса.

Таким образом, с помощью когнитивного переключения на иные типы дискурса текстовую актуализацию получают хранящиеся в культурной памяти ученого концепты, сформированные в художественном дискурсе или других дискурсивных формациях, которые представляют картины мира, отличные от научной. Например, Елена Валлеспин Гарсиа в диссертации о врожденной слепоте использует цитату из изобразительного дискурса – рисунок итальянского художника Федерико Бароччи «Санта Луция» —



раннехристианской святой и мученицы, покровительницы слепых [Vallespín García 2008].

Интересна интеграция иллюстрации «Алиса и Шляпник за чаем» из произведения Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» в текст узкоспециального содержания о свойствах ртути [Fernández Martínez 2006]. Сумасшедший Шляпник мучается от меркуриализма, поскольку шляпники вынуждены были вдыхать пары ртути в процессе выделки фетра. Шляпники и работники фабрик часто страдали от ртутного отравления: пары ртути вредили нервной системе, вызывая такие симптомы, как спутанная речь и искажение зрения. В научной статье по географии, посвященной анализу событий Великого потопы, приводятся цитаты из библейского дискурса: «Бегство Лота из Содома» – гравюра Гюстава Доре, (Huida de Lot y su familia de Sodoma y Gomorra en llamas según Gustave Dore), [Ayala-Carcedo 2004].

Данные картины мира используются автором, прежде всего, в прагматических целях, для иллюстрации или образного пояснения своей мысли читателю и для визуализации сообщения.



<sup>3</sup> Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Поликодовость. Интертекстуальность. Интердискурсивность. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009, с. 96.

Научный текст отражает диалог разных картин мира, культурных позиций, не совпадающих во времени и пространстве научных мнений. Актуализация интердискурсивных связей предполагает когнитивное переключение с одной системы знания или типологической модели текстопроизводства на другую, что означает переход в сознании автора, а затем и читателя с одного типа дискурса на другой. Автор научного произведения как дискурсивная языковая личность, создавая свой собственный текст, воспроизводит свои или чужие тексты в соответствии со своим мировоззрением и эмоциональным интеллектом. Тексты такого рода репрезентируют индивидуальную картину мира креативной личности.

В рамках нашего исследования *эпиграф* рассматривается в качестве фрагмента иного дискурса, влияющего на восприятие и интерпретацию принимающего дискурса. Цитирование эпиграфа происходит не из текста-донора, а из культурного тезауруса языковой личности. Любой пишущий находится под воздействием чужих дискурсов (научных, бытовых, литературных), под воздействием внетекстовой реальности как текста, и его собственный текст неизбежно становится полем пересечения данных дискурсов.

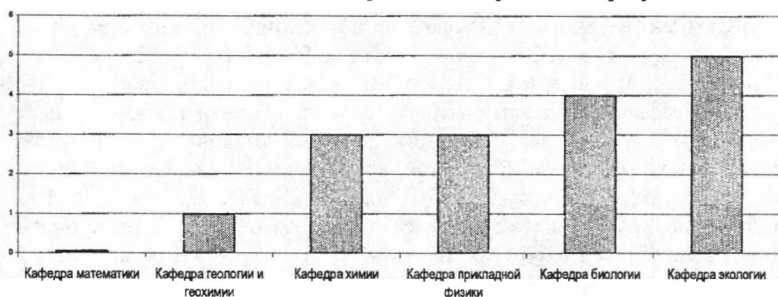
В научном тексте эпиграф, будучи маловероятным, воспринимается как заимствованный из художественной литературы прием и поэтому обладает сильным эффектом воздействия. Особенностью пространственно-временной организации испанских научных произведений является присутствие во многих из них (вне зависимости от отрасли знаний) такого внетекстового пространства как эпиграф. Преподаватель кафедры экологии Автономного Университета Мадрида и координатор Программы докторантуры Хавьер Бенаяс дель Аламо в своей работе «Рекомендации по написанию диссертации» советует начинать каждую новую главу диссертации с цитаты известного автора: «Suele ser interesante comenzar cada capítulo con una cita de algún autor de relevancia» [Benayas 2003].

В процессе исследования интертекстуального пространства естественнонаучных произведений нам удалось выделить следующие категории эпиграфов в соответствии с их принадлежностью к тому или иному дискурсу: 1) *современный научный дискурс*; 2) *философский дискурс*: «Aprender sin pensar es inútil, pensar sin aprender es peligroso». Confucio [Jiménez Villacorta 2007]. «Учение без размышления бесполезно, а размышление без учения опасно». Конфуций; 3) *поэтический дискурс* – в естественнонаучное произведение вводятся фрагментарные цитаты из поэтических текстов-источников: «¿Con qué he deirme? - ¿Nada dejaré en pos de mí sobre la tierra? - ¿Cómo ha de actuar mi corazón? - ¿Acaso en vano venimos a vivir, a brotar sobre la tierra? - Dejemos al menos flores. - Dejemos al menos cantos». Nezahualcóyotl (1402-1472), Un recuerdo que dejo [Calvo 2007]. «Неужто, подобно цветам, я сгину так, как они друг за другом гибнут? - Неужто в ничто превратится слава, и слух обо мне на земле исчезнет? - Хотя бы цветы, хоть бы песни остались! – О, что же делать бессильному сердцу? - Зря мы, пустую приходим в мир». («Гимны Несауалькойотля из Тескоко»); 4) *религиозный дискурс*: «La verdad os hará

libres». Jesús de Galilea, según el *Evangelio de San Juan*, 8, 32 [Ayala-Carcedo 2006]. «И познаете истину, и истина сделает вас свободными». (Новый Завет > Книга От Иоанна > Глава 8 Стих 32); 5) *разговорно - бытовой дискурс*: “¡.Mírale!, y por eso le pagan.. [Seoane 2004]. «Смотри-ка, и за это ему платят...»

Эпиграфы, включенные в диссертации, представлены на испанском и английском языках, что свидетельствует о приоритетности владения английским языком для успешного вхождения в информационную среду мирового научного сообщества, а также отражает процесс взаимодействия мировоззрений в универсальном когнитивном пространстве.

В проанализированных 48 диссертациях выявлен 31 эпиграф. Далее приведем диаграмму включения эпиграфов в диссертации факультета естественных наук Автономного Университета Мадрида по кафедрам:



Интердискурсивность испанского естественнонаучного текста представляет собой взаимодействие научного дискурса с различными вербальными семиотическими системами и невербальными знаковыми системами в рамках семиосферы. Естественнонаучные тексты отличает широкий диапазон текстов-источников, с которыми устанавливаются «диалогические отношения». Эпиграф выполняет диалогизирующую и когнитивную функции, обеспечивая непрерывный диалог различных авторов, текстов и культур, создает коммуникативное пространство естественнонаучного текста. Изучение интертекстуальных связей на интердискурсивном уровне является перспективным направлением в современной лингвистике, так как дает возможность осознать место конкретного текста в едином когнитивном пространстве.

**В Заключение** подводятся основные итоги данной работы и определяются наиболее перспективные направления дальнейших исследований.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Должич Е.А. Интертекстуальные связи в научно-техническом тексте // Новые технологии в обучении переводу в сфере профессиональной коммуникации. Сборник научных трудов по материалам Международной научной конференции (Москва, 15-16 мая 2008 г.) – М.: Изд-во РУДН, 2008. – С. 136 –142.

2. Должич Е.А. Интертекстуальность как системообразующая категория испанского научно-технического текста // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность, 2008. – № 6. – С. 19 – 22.

3. Должич Е.А. Интертекстуальное взаимодействие субтекстов старого и нового знания в испанском научном дискурсе // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы. Сборник научных трудов по материалам IV Международной научно-методической конференции, посвященной 50-летию РУДН (Москва, 20-21 мая 2009 г.). – М.: Изд-во РУДН, 2009. – С. 168-175.

4. Должич Е.А. Эксплицитные и имплицитные формы проявления диалогичности в научном дискурсе // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы. Сборник научных трудов по материалам IV Международной научно-методической конференции, посвященной 50-летию РУДН (Москва, 20-21 мая 2009 г.). – М.: Изд-во РУДН, 2009. – С. 176-184.

5. Должич Е.А. Интертекстуальное взаимодействие компонентов знания в испанских академических текстах // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы. Сборник научных трудов по материалам V Международной научно-методической конференции, посвященной 50-летию РУДН (Москва, 15-16 апреля 2010 г.). – М.: Изд-во РУДН, 2010. – С. 91-102.

6. Должич Е.А. Межтекстовые связи и способы их маркирования в испанском научном дискурсе // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика, 2010. – № 4. – С. 31 – 35.

7. Должич Е.А. Поликодовость как проявление интердискурсивности в испанском научном дискурсе // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность, 2011. – № 1. – С. 13 – 17.

**Должич Елена Анатольевна (Россия)**

**Интертекстуальные связи в испанском научном дискурсе  
(на материале естественнонаучных статей и диссертаций)**

Диссертация посвящена изучению интертекстуальности и выявлению особенностей ее актуализации в испанском научном дискурсе на материале естественнонаучных статей и диссертаций, защищенных на факультете естественных наук Автономного Университета Мадрида (Испания).

В ходе работы анализируются типы интертекстуальных связей и средства их реализации в испанском научном дискурсе. Автор рассматривает интертекстуальность как важнейшую категорию текста, отражающую открытость другим текстам и дискурсам, и исследует поликодовость испанского естественнонаучного текста как результат взаимодействия дискурсов.

Материалы и выводы диссертации могут быть использованы в проведении лекционных курсов по интерпретации научного текста, спецкурсов по лингвистике текста и научному дискурсу, переводческому анализу текста по специальности, переводу в сфере профессиональной коммуникации.

**Dolzhich Elena Anatolievna (Russia)**

**Intertextual links in the Spanish scientific discourse  
(Based on natural science articles and theses)**

The thesis is devoted to study intertextuality and to identify features of its actualization in the Spanish academic discourse on the material of natural scientific articles and theses, defended at the Faculty of Science of the Madrid Autonomous University (Spain).

The thesis examines the types of intertextual relations and their implementation means in the Spanish scientific discourse. The author examines intertextuality as a fundamental category of text, reflecting its openness to other texts and discourses, and explores multicode structure of the natural scientific text as a result of discourses' interaction.

Materials and results of the thesis can be used in lecture courses on interpretation of scientific texts, special courses on text linguistics and academic discourse, translational analysis of professional texts, translation in the sphere of professional communications.



Подписано в печать: 21.02.2011

Заказ № 5010 Тираж - 100 экз.

Печать трафаретная.

Типография «11-й ФОРМАТ»

ИНН 7726330900

115230, Москва, Варшавское ш., 36

(499) 788-78-56

[www.autoreferat.ru](http://www.autoreferat.ru)

